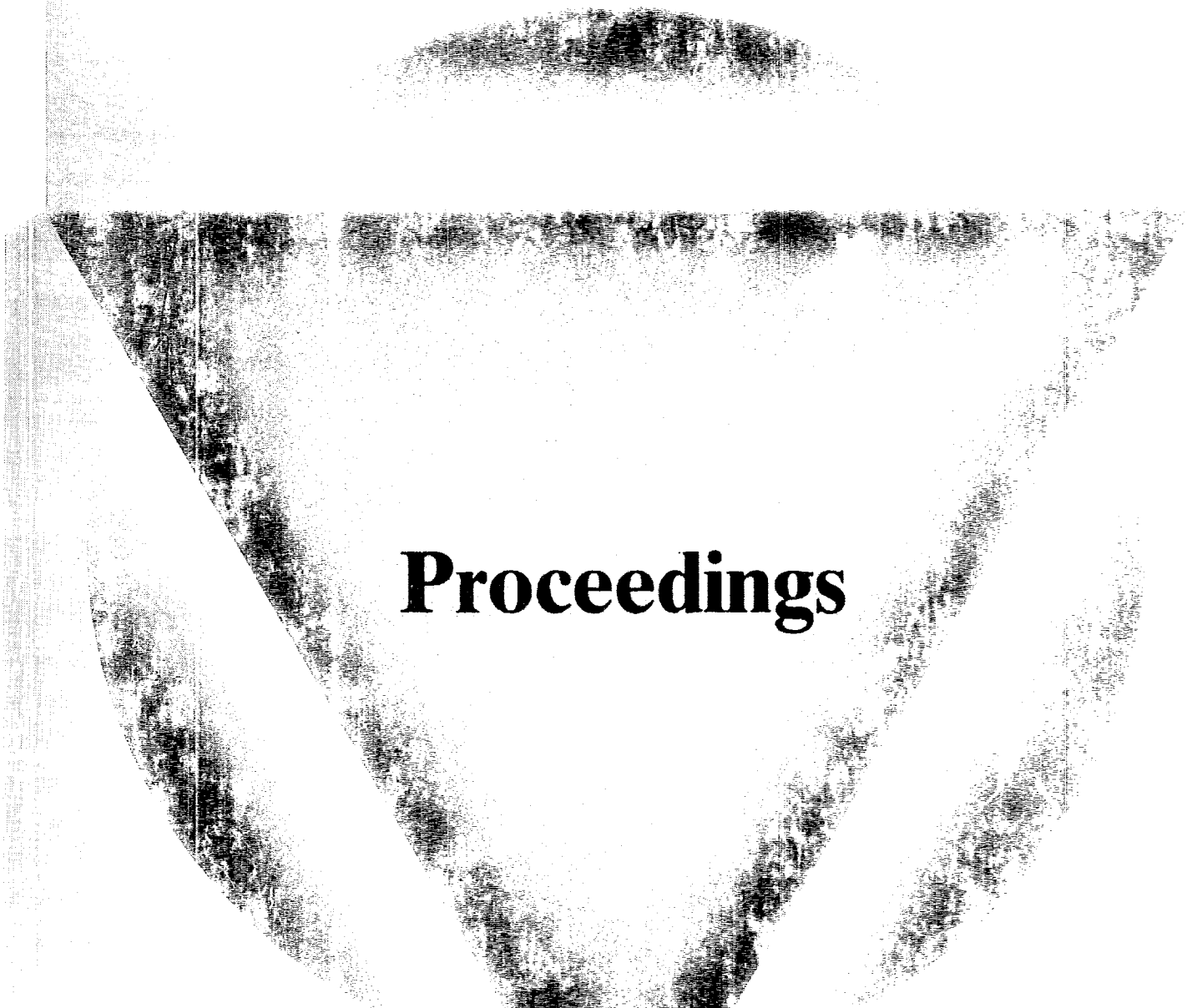
DESK COPY

11th International Conference on Computational Linguistics



Proceedings

COLING '86
August, 25th to 29th, 1986

The International Committee on Computational Linguistics

Martin Kay (chairman), David Hays (honorary member), Eva Hajicova, Brian Harris, Kolbjörn Heggstad, Hans Karlgren, Olga Kulagina, Makoto Nagao, Guy Rondeau, Helmut Schnelle, Petr Sgall, Bernard Vauquois (†), Hiroshi Wada, Don Walker, Yorick Wilks, Antonio Zampolli

National Organizing Committee

István S. Bátori, Koblenz
Peter Hoschka, Bonn
Jürgen Krause, Regensburg
Rainer Kuhlen, Konstanz
Winfried Lenders, Bonn
Christian Rohrer, Stuttgart
Helmut Schnelle, Bochum (chairman)
Wolfgang Wahlster, Saarbrücken

Program Committee Chairman

Makoto Nagao (Kyoto)

Local Arrangements

Winfried Lenders (Bonn)

Association for Computational Linguistics

In connection with

Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft (DGfS)

Gesellschaft für Linguistische Datenverarbeitung (GLDV)

Gesellschaft für Informatik (GI)

11th International Conference on Computational Linguistics

Proceedings of Coling '86

Bonn
August, 25th to 29th, 1986

University of Bonn

© 1986 International Commitee on Computational Linguistics (ICCL)

Available from:

IKS
Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung e.V.
Poppelsdorfer Allee 47
D-5300 Bonn 1

This proceedings (and Coling '84) also available through the Association for Computational Linguistics:

Dr. Donald E. Walker (ACL)
Bell Communications Research
445 South Street MRE 2A 379
Morristown, NJ 07960
U.S.A.

Published by Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung e.V. (IKS)

Preface

I appreciate the received large number of submissions to COLING '86. The total number was 225 from 26 countries. Three reviewers were assigned to each paper, and the final decision was made in Kyoto by taking into careful consideration the reviewers' scores, topic areas, and other factors. I made efforts to accept as many papers as possible up to the allowance of the available time slots for five session rooms. Computational linguistics has been enlarging its scope into varieties of theoretical linguistics and applications. The presentation of these varieties will provide a good overview of current activities in these areas. Fifty-three papers were adopted as long papers and ninety-nine papers as short.

I invited six prominent researchers to give surveys on the current state of the art and the future prospects of important topics in the area of computational linguistics. I asked four scholars to organize panel sessions on subjects of current concerns.

I hope the whole program is satisfactory to all of you who have participated in this important biennial event in the area of computational linguistics. Enjoy the conference!

Here I would like to extend my gratitude to all the reviewers who read many papers and quickly responded in a very short time. I would also like to thank the local arrangement people, especially Prof. Dr. Winfried Lenders, for their cooperation in the program formation.

April, 1986

Makoto Nagao
Program chairman
Kyoto University, Japan

Coling Reviewers

Douglas Arnold,
Madeleine Bates,
István Bátori,
Winfield S. Bennett,
Helene Bestougeff,
Christian Boitet,
Guy Bourquin,
Nicoletta Calzolari,
Giacomo Ferrari,
Maurice Gross,
Kolbjorn Haeggstad,
Eva Hajičova,
Brian Harris,
G.E. Heidorn,
Bozena Henisz and Fred Thompson,
Peter Hellwig,
Pierre Isabelle,
Toshio Ishiwata,
Shun Ishizaki,
Roderick Johnson,
Karen Sparck Jones,
Aravind Joshi,
Osamu Kakusho,
Ronald M. Kaplan,
Hans Karlgren,
Lauri J. Karttunen,
Margaret King,
Richard I. Kittredge,
F.E. Knowles,
Dietrich Koch,
Jürgen Krause,
Rainer Kuhlen,
Jürgen Kunze,
Yutaka Kusanagi,
Joachim Laubsch,
Hubert Lehmann,
Winfried Lenders,
Gerard Ligozat,
Bente Maegaard,
William C. Mann,
Michael E. McCord,
David McDonald,
Alan K. Melby,
Wolfgang Menzel,
D. Metzing,
Makoto Nagao,
Jun-ichi Nakamura,
Mary Neff,
Yasunaga Niimi,
Sergei Nirenburg,
Fujio Nishida,
Toyoaki Nishida,
Jacques Noël,
C. Raymond Perrault,
Viktor Raskin,
Dorothee Reimann,
Christopher Riesbeck,
Christian Rohrer,
Guy Rondeau,
Yoshiyuki Sakamoto,
Helmut Schnelle,
Lenhart K. Schubert,
Petr Sgall,
Kimiaki Shudo,
Robert F. Simmons,
Jonathan Slocum,
Harold L. Somers,
Ingrid Starke,
Erich Steiner,
Oliviero Stock,
Hozumi Tanaka,
Louis des Tombe,
Jun-ichi Tsujii,
Allen B. Tucker jr.,
Hiroshi Wada,
Wolfgang Wahlster,
Donald E. Walker,
Ralph M. Weischedel,
Yorick Wilks,
Sho Yoshida,
Douglas Young,
Antonio Zampolli,
Harald Zimmermann.

The Program

Papers with '*' are long papers (40 min.); others are short papers (20 min.).

August 25 (Mo)

ROOM 10

10.00–11.00 Opening Session

11.00–11.50 Invited Paper

Lexicon Grammar. The Representation of Compound Words.
(M. GROSS, FRANCE) 1

13.50–17.00 Semantics I

- *An Empirically Based Approach Towards a System of Semantic Features.
(C. ZELINSKY-WIBBELT, FR GERMANY) 7
- *Concept and Structure of Semantic Markers for Machine Translation in Mu-Project.
(Y. SAKAMOTO, T. ISHIKAWA, M. SATOH, JAPAN) 13
- A Code for the Representation of Meanings in a Nagoian Lexicon Driven Symbol Processor (NLD-SP) System.
(C.H. VAN SCHOONEVELD, H.W. CAMPBELL, D.G. STUART, M. FOUDEAU, THE NETHERLANDS)
- A Theory of Semantic Relations for Large Scale Natural Language Processing.
(H. RUUS, E. SPANG-HANSSEN, DENMARK) 20
- *Extending the Expressive Capacity of the Semantic Component of the Opera System.
(C. SEDOGBO, FRANCE) 23

17.10–18.00 Invited Paper

The Use of Neurolinguistic Data in the Construction of Computational Processing Models.
(V. FROMKIN, U.S.A.)

ROOM 1

13.50–17.00 Dialogue

- *User Models: The Problem of Disparity.
(S. CARBERRY, U.S.A.) 29
- *Pragmatic Sensitivity in NL Interfaces and the Structure of Conversation.
(T. WACHTEL, FR GERMANY) 35
- A Two Level Dialogue Representation.
(G. FERRARI, R. REILLY, ITALY) 42
- INTERFACILE: Linguistic Coverage and Query Reformulation.
(Y. MATHIEU, P. SABATIER, FRANCE) 46
- *Analysis of User-Expert Dialogues: Plans and Goals, Subdialogue Boundary Markers, and Antecedent Distribution.
(R. GUINDON, P. SLADKY, U.S.A.)

ROOM 7

13.50–17.00 Grammar I

- *Category Cooccurrence Restrictions and the

Elimination of Metarules.
(J. KILBURY, FR GERMANY) 50
- Testing the Projectivity Hypothesis.
(V. PERICLIEV, I. ILARIONOV, BULGARIA) 56
- Particle Homonymy and Machine Translation.
(K. FÁBRICZ, HUNGARY) 59
- Plurals, Cardinalities, and Structures of Determination.
(C.U. HABEL, FR GERMANY) 62
- Processing Word Order Variation within a Modified ID/LP Framework.
(P. DEY, U.S.A.) 65
- *Sentence Adverbials in a System of Question Answering without a Prearranged Data Base.
(E. KOKTOVA, FR GERMANY) 68

ROOM 8

13.50–17.00 Software I

- *D-PATR: A Development Environment for Unification-Based Grammars.
(L. KARTTUNEN, U.S.A.) 74
- *Structural Correspondence Specification Environment.
(Y. YAN, FRANCE) 81
- Conditioned Unification for Natural Language Processing.
(K. HASIDA, JAPAN) 85
- Methodology and Verifiability in Montague Grammar.
(S. AKAMA, JAPAN) 88
- *Towards a Dedicated Database Management System for Dictionaries.
(M. DOMENIG, P. SHANN, SWITZERLAND) 91

ROOM 9

13.50–17.00 Machine Translation I

- *The Transfer Phase of the Mu Machine Translation System
(M. NAGAO, J. TSUJII, JAPAN) 97
- Lexical Transfer: A Missing Element in Linguistics Theories.
(A.K. MELBY, U.S.A.) 104
- Idiosyncratic Gap: A Tough Problem to Structure-bound Machine Translation.
(Y. NITTA, JAPAN) 107
- Lexical-Functional Transfer: A Transfer Framework in a Machine Translation System Based on LFG.
(I. KUDO, H. NOMURA, JAPAN) 112
- Transfer and MT Modularity.
(P. ISABELLE, E. MACKLOVITCH, CANADA) 115
- The need for MT-oriented versions of Case and Valency in MT.
(H.L. SOMERS, GREAT BRITAIN) 118
- A Parametric NL Translator.
(R. SHARP, CANADA) 124

August 26 (Tu)

ROOM 10

9.00–11.30 Parsing I

- *Lexicase Parsing: A Lexicon-driven Approach to Syntactic Analysis.
  (S. STAROSTA, U.S.A., H. NOMURA, JAPAN) 127
- Solutions for Problems of MT Parser. Methods used in Mu-Machine Translation Project.
  (J. NAKAMURA, J. TSUJII, M. NAGAO, JAPAN) 133
- Strategies and Heuristics in the Analysis of a Natural Language in Machine Translation.
  (Z. YUSOFF, FRANCE) 136
- *Parsing in Parallel.
  (X. HUANG, L. GUTHRIE, U.S.A.) 140

11.40–12.30 Invited Paper

Computational Comparative Studies on Romance Languages. A Linguistic Comparison of Lexicon-Grammars.
(A. ELIA, ITALY, Y. MATHIEU, FRANCE) 146

14.30–15.50 Parsing II

- *A Stochastic Approach to Parsing.
  (G. SAMPSON, GREAT BRITAIN) 151
- Parsing Without (Much) Phrase Structure.
  (M.B. KAC, A. MANASTER-RAMER, U.S.A.) 156
- Reconnaissance-Attack Parsing.
  (M.B. KAC, T.C. RINDFLESCH, K.L. RYAN, U.S.A.) 159

16.20–18.00 Panel Discussion

Natural Language Interfaces – Ready for Commercial Success?
(ORGANIZER: W. WAHLSTER, FR GERMANY; PANELISTS: J.G. CARBONELL, G.G. HENDRIX, H. TENNANT, U.S.A.) 161

ROOM 1

9.00–11.30 Discourse I

- *The Role of Inversion and PP-Fronting in Relating Discourse Elements: some implications for cognitive and computational models of Natural Language Processing.
  (M.V. LAPOLLA, U.S.A.) 168
- Situational Investigation of Presupposition.
  (S. AKAMA, M. KAWAMORI, JAPAN) 174
- Linking Propositions.
  (D.S. BRÉE, R.A. SMIT, THE NETHERLANDS) 177
- Discourse and Cohesion in Expository Text.
  (A.B. TUCKER, S. NIRENBURG, V. RASKIN, U.S.A.) 181
- Degrees of Understanding.
  (E. HAJIČOVÁ, P. SGALL, CZECHOSLOVAKIA) 184

14.30–17.40 Grammar II

- *Categorial Unification Grammars.
  (H. USZKOREIT, U.S.A.) 187
- Dependency Unification Grammar.
  (P. HELLWIG, FR GERMANY) 195
- The Weak Generative Capacity of Parenthesis-Free Categorial Grammars.
  (J. FRIEDMAN, D. DAI, W. WANG, U.S.A.) 199

- *Tree Adjoining and Head Wrapping.
(K. VIJAY-SHANKER, D.J. WEIR, A.K. JOSHI, U.S.A.) 202
- Categorial Grammars for Strata of Non-CF Languages and their Parsers.
(M.P. CHYTIL, CZECHOSLOVAKIA, H. KARLGREN, SWEDEN) 208
- A Simple Reconstruction of GPSG.
(S.M. SHIEBER, U.S.A.) 211

ROOM 7

9.00–11.30 Knowledge I

- *Kind Types in Knowledge Representation.
(K. DAHLGREN, J. MCDOWELL, U.S.A.) 216
- DCKR – Knowledge Representation in Prolog and Its Application to Natural Language Processing.
(H. TANAKA, JAPAN) 222
- Conceptual Lexicon Using an Object-Oriented Language.
(S. YOKOYAMA, JAPAN, K. HANAKATA, FR GERMANY) 226
- Elementary Contracts as a Pragmatic Basis of Language Interaction.
(E.L. PERSHINA, U.S.S.R.) 229
- Communicative Triad as a Structural Element of Language Interaction.
(F.G. DINENBERG, U.S.S.R.) 232

14.30–18.00 Knowledge II

- *TBMS: Domain Specific Text Management and Lexicon Development.
(S. GOESER, E. MERGENTHALER, FR GERMANY) 235
- Text Analysis and Knowledge Extraction.
(F. NISHIDA, S. TAKAMATSU, T. TANI, H. KUSAKA, JAPAN) 241
- Context Analysis System for Japanese Text.
(H. ISAHARA, S. ISHIZAKI, JAPAN) 244
- *Disambiguation and Language Acquisition through the Phrasal Lexicon.
(U. ZERNIK, M.G. DYER, U.S.A.) 247
- Linguistic Knowledge Extraction from Real Language Behavior.
(K. SHIRAI, T. HAMADA, JAPAN) 253
- Tailoring Importance Evaluation to Reader's Goals: A Contribution to Descriptive Text Summerization.
(D. FUM, G. GUIDA, C. TASSO, ITALY) 256
- Domain Dependent Natural Language Understanding.
(K.H. MUNCH, DENMARK) 260

ROOM 8

9.00–11.30 Morphology I

- *Morphological Analysis for a German Text-to-Speech System.
(A. POUNDER, M. KOMMENDA, AUSTRIA) 263
- Synergy of syntax and morphology in automatic parsing of French language with a minimum of data.

(J. VERGNE, P. PAGÈS, FRANCE) 269
– A Morphological Recognizer with Syntactic and Phonological Rules.
(J. BEAR, U.S.A.) 272
– A Dictionary and Morphological Analyser for English.
(G.J. RUSSELL, S.G. PULMAN, G.D. RITCHIE, A.W. BLACK, GREAT BRITAIN) 277
– A Kana-Kanji Translation System for Non-Segmented Input Sentences Based on Syntactic and Semantic Analysis.
(M. ABE, Y. OOSHIMA, K. YUURA, N. TAKEICHI, JAPAN) 280

14.30–15.50 Morphology II

– A Compression Technique for Arabic Dictionaries: The Affix Analysis.
(A. BEN HAMADOU, TUNISIA) 286
– Machine Learning of Morphological Rules by Generalization and Analogy.
(K. WOTHKE, FR GERMANY) 289

ROOM 9

9.00–11.30 Machine Translation II

– Linguistic Developments in Eurotra Since 1983.
(L. JASPAERT, BELGIUM) 294
– *The⟨C,A⟩,T Framework in Eurotra: A Theoretically Committed Notation for MT.
(D.J. ARNOLD, GREAT BRITAIN, S. KRAUWER, THE NETHERLANDS, M. ROSNER, SWITZERLAND, L. DES TOMBE, THE NETHERLANDS, G.B. VARILE, LUXEMBOURG) 297
– Generating Semantic Structures in EUROTRA-D.
(E. STEINER, FR GERMANY) 304
– *Valency Theory in Stratificational MT-System.
(P. SCHMIDT, FR GERMANY) 307

14.30–18.00 Machine Translation III

– *A Compositional Approach to the Translation of Temporal Expression in the Rosetta System.
(L. APPELO, THE NETHERLANDS) 313
– *Idioms in the Rosetta Machine Translation System.
(A. SCHENK, THE NETHERLANDS) 319
– NARA: A two-way Simultaneous Interpretation System between Korean and Japanese – A methodological study.
(H.S. CHUNG, T.L. KUNII, JAPAN) 325
– *Strategies for Interactive Machine Translation: the experience and implications of the UMIST Japanese project.
(P.J. WHITELOCK, M. MCGEE WOOD, B.J. CHANDLER, N. HOLDEN, H.J. HORSFALL, GREAT BRITAIN) 329
– *Pragmatics in Machine Translation.
(A. ROTHKEGEL, FR GERMANY) 335

August 28 (Th)

ROOM 10

9.00–11.30 Semantics II

- A Sign-theoretical Model of Semantic Structure in Language.
  (C.H. VAN SCHOONEVELD, U.S.A.)
- A Metric for Computational Analysis of Meaning: Toward an Applied Theory of Linguistic Semantics.
  (S. NIRENBURG, V. RASKIN, U.S.A.) 338
- Collative Semantics.
  (D. FASS, U.S.A.) 341
- A Logical Formalism for the Representation of Determiners.
  (B. DI EUGENIO, L. LESMO, P. POGLIANO, P. TORASSO, F. URBANO, ITALY) 344
- A Compositional Semantics for Directional Modifiers – Locative Case Reopened.
  (E.W. HINRICHS, U.S.A.) 347
- Temporal Relations in Texts and Time Logical Interferences.
  (J. KUNZE, GERMAN DR) 350

11.40–12.30 Invited Paper

Text Generation.
(W.C. MANN, U.S.A.)

14.30–15.50 Panel Discussion

Linguistic Bases for Machine Translation.
(ORGANIZER: C. ROHRER, FR GERMANY) 353

16.20–18.00 Panel Discussion

The Lexicon in a Multi-lingual Environment.
(ORGANIZER: J. NOEL, BELGIUM)

ROOM 1

9.00–11.30 Discourse II

- *Combining Deictic Gestures and Natural Language for Referent Identification.
  (A. KOBSA, J. ALLGAYER, C. REDDIG, N. REITHINGER, D. SCHMAUKS, K. HARBUSCH, W. WAHLSTER, FR GERMANY) 356
- An Approach to Non-Singular Terms in Discourse.
  (T. STRZALKOWSKI, CANADA) 362
- Processing Clinical Narratives in Hungarian.
  (G. PRÓSZÉKY, HUNGARY) 365
- *Definite Noun Phrases and the Semantics of Discourse.
  (M. PINKAL, FR GERMANY) 368

14.30–15.50 Semantics III

- *Learning the Space of Word Meanings for Information Retrieval Systems.
  (K. HORI, S. TODA, H. YASUNAGA, JAPAN) 374
- On the Use of Term Associations in Automatic

Information Retrieval.
(G. SALTON, U.S.A.) 380
- Towards the Automatic Acquisition of Lexical Data.
(H. TROST, E. BUCHBERGER, AUSTRIA) 387

ROOM 7

9.00–11.30 Software II

- PeriPhrase: Lingware for Parsing and Structural Transfer.
(K. BEESLEY, D. HEFNER, U.S.A.) 390
- SCSL: A linguistic specification language for MT.
(R. ZAJAC, FRANCE) 393
- A User Friendly A T N Programming Environment (APE).
(H. HAUGENEDER, M. GEHRKE, FR GERMANY) 399
- A Language for Transcriptions.
(Y. LEPAGE, FRANCE) 402
- Variables et categories grammaticales dans un modele Ariane.
(J.-P. GUILBAUD, FRANCE) 405
- Deduction Automatique et Systemes Transformationnels.
(J. CHAUCHÉ, FRANCE) 408

14.30–15.50 Software III

- *CRITAC – A Japanese Text Proofreading System.
(K. TAKEDA, T. FUJISAKI, E. SUZUKI, JAPAN) 412
- Storing Text Using Integer Codes.
(R.N. AINON, MALAYSIA) 418
- BetaText: An Event Driven Text Processing and Text Analyzing System.
(B. BRODDA, SWEDEN) 421

ROOM 8

9.00–11.30 Dictionary I

- *Toward Integrated Dictionaries for M(a)T: motivations and linguistic organization.
(C. BOITET, N. NEDOBEJKINE, FRANCE) 423
- Indexage Lexical au GETA.
(J. BUKOWSKI, FRANCE) 429
- Experiments with an MT-Directed Lexical Knowledge Bank.
(B.C. PAPEGAAIJ, V. SADLER, A.P.M. WITKAM, THE NETHERLANDS) 432
- *A Word Database for Natural Language Processing.
(B. BARNETT, H. LEHMANN, M. ZOEPPRITZ, FR GERMANY) 435

14.30–15.50 Dictionary II

- Lexical Database Design: The Shakespeare Dictionary Model.
(H.J. NEUHAUS, FR GERMANY) 441
- An Attempt to Automatic Thesaurus Construction from an Ordinary Japanese Language Dictionary.

(H. TSURUMARU, T. HITAKA, S. YOSHIDA, JAPAN) 445
- Acquisition of Knowledge Data by Analyzing Natural Language.
(Y. TANAKA, S. YOSHIDA, JAPAN) 448
- Model for Lexical Knowledge Base.
(M. ISODA, H. AISO, N. KAMIBAYASHI, Y. MATSUNAGA, JAPAN) 451

ROOM 9

9.00–11.30 Parsing III

- *User Specification of Syntactic Case Frames in TELI, A Transportable, User-Customized Natural Language Processor.
(B.W. BALLARD, U.S.A.) 454
- *Functional Structures for Parsing Dependency Constraints.
(H. JÄPPINEN, A. LEHTOLA, K. VALKONEN, FINLAND) 461
- *Controlled Active Procedures as a Tool for Linguistic Engineering.
(H.-D. LUCKHARDT, M. THIEL, FR GERMANY) 464

14.30–18.00 Parsing IV

- A New Predictive Analyzer of English.
(H. MUSHA, JAPAN) 470
- Generalized Memory Manipulating Actions for Parsing Natural Language.
(I. PRODANOF, G. FERRARI, ITALY) 473
- *Distributed Memory: A Basis for Chart Parsing.
(J.M. SLACK, GREAT BRITAIN) 476
- *The Treatment of Movement-Rules in a LFG-Parser.
(H.-U. BLOCK, H. HAUGENEDER, FR GERMANY) 482
- A Concept of Derivation for LFG.
(J. WEDEKIND, FR GERMANY) 487
- Incremental Construction of C- and F-Structure in a LFG-Parser.
(H.-U. BLOCK, R. HUNZE, FR GERMANY) 490
- Getting Things Out Of Order. An LFG-Proposal for the Treatment of German Word Order.
(K. NETTER, FR GERMANY) 494

August 29 (Fr)

ROOM 10

9.00–11.30 Discourse III

- *Topic Essentials.
  (U. HAHN, U. REIMER, FR GERMANY) 497
- Towards Discourse-Oriented Nonmonotonic System.
  (B. DUNIN-KEPLICZ, W. LUKASZEWICZ, POLAND) 504
- Japanese Honorifics and Situation Semantics.
  (R. SUGIMURA, JAPAN) 507
- Two Approaches to Commonsense Inferencing for Discourse Analysis.
  (M. DYMETMAN, FRANCE) 511
- Speech Acts of Assertion in Cooperative Informational Dialogue.
  (I.S. KONONENKO, U.S.S.R.) 515

11.00–12.30 Invited Paper

Future Directions of Machine Translation.
(J. TSUJII, JAPAN) 655

14.00–14.50 Invited Paper

Pragmatic Considerations in Man-Machine Discourse.
(W. v. HAHN, FR GERMANY) 520

15.00–16.40 Panel Discussion

Research and Education on Computational Linguistics in an Interdisciplinary Environment.
(R. JOHNSON, GREAT BRITAIN)

16.40-17.00 Closing Session

ROOM 1

9.00–11.30 Grammar III

- *Formal Specification of Natural Language Syntax Using Two-Level Grammar.
  (B.R. BRYANT, D. JOHNSON, B. EDUPUGANTY, U.S.A.) 527
- On Formalizations of Marcus' Parser.
  (R. NOZOHOOR-FARSHI, CANADA) 533
- A Grammar Used for Parsing and Generation.
  (J.-M. LANCEL, F. ROUSSELOT, N. SIMONIN, FRANCE) 536
- *Discourse, anaphora and parsing.
  (M. JOHNSON, E. KLEIN, U.S.A.) 669

15.00–16.40 Grammar IV

- *BUILDRS: An Implementation of DR Theory and LFG.
  (H. WADA, N. ASHER, U.S.A.) 540
- *A PROLOG Implementation of Government-Binding Theory.
  (R.J. KUHNS, U.S.A.) 546
- A Lexical Functional Grammar System in Prolog.
  (A. EISELE, J. DÖRRE, FR GERMANY) 551

ROOM 7

9.00–11.30 Generation I

- *Knowledge Structures for Natural Language Generation. (P.S. JACOBS, U.S.A.) 554
- Semantic based generation of Japanese German translation system. (K. HANAKATA, A. LESNIEWSKI, FR GERMANY, S. YOKOYAMA, JAPAN) 560
- Synthesizing Weather Forecasts from Formatted Data. (R. KITTREDGE, A. POLGUERE, E. GOLDBERG, CANADA) 563
- *From Structure to Process. Computer-assisted teaching of various strategies for generating pronoun constructions in French. (M. ZOCK, G. SABAH, C. ALVISET, FRANCE) 566

15.00–16.40 Generation II

- *Generating a Coherent Text Describing a Traffic Scene. (H.-J. NOVAK, FR GERMANY) 570
- Generating Natural Language Text in a Dialog System. (M. KOIT, M. SALUVEER, U.S.S.R.) 576
- Generating English Paraphrasis from Formal Relational Calculus Expressions. (A.N. DE ROECK, B.G.T. LOWDEN, GREAT BRITAIN) 581
- The computational complexity of sentence derivation in functional unification grammar. (G. RITCHIE, GREAT BRITAIN) 584

ROOM 8

9.00–11.00 Speech I

- *Parsing Spoken Language: A Semantic Caseframe Approach. (P.J. HAYES, A.G. HAUPTMANN, J.G. CARBONELL, M. TOMITA, U.S.A.) 587
- Devided and Valency-Oriented Parsing in Speech Understanding. (G.T. NIEDERMAIR, FR GERMANY) 593
- The Role of Semantic Processing in an Automatic Speech Understanding System. (A. BRIETZMANN, U. EHRLICH, FR GERMANY) 596
- *Synthesis of Spoken Messages from Semantic Representations. Sematic-Representation-to-Speech System. (L. DANLOS, E. LAPORTE, F. EMERARD, FRANCE) 599

15.00–16.40 Speech II

- The procedure to construct a word predictor in a speech understanding system from a task-specific grammar defined in a CFG or a DCG. (Y. NIIMI, S. UZUHARA, Y. KOBAYASHI, JAPAN) 605
- The Role of Phonology in Speech Processing. (R. WIESE, FR GERMANY) 608
- Computational Phonology: Merged, not Mixed. (E. BERENDSEN, S. LANGEWEG, H. VAN LEEUWEN, THE NETHERLANDS) 612

– Phonological Pivot Parsing.
(G. DOGIL, FR GERMANY) 615
– A Description of the VESPRA Speech Processing System.
(R. HABERBECK, FR GERMANY) 618

ROOM 9

9.00–11.30 Machine Translation IV

– *Translation by Understanding: A Machine Translation System LUTE.
(H. NOMURA, S. NAITO, Y. KATAGIRI, A. SHIMAZU, JAPAN) 621
– *On Knowledge-Based Machine Translation.
(S. NIRENBURG, V. RASKIN, A. TUCKER, U.S.A.) 627
– *Another Stride Towards Knowledge-Based Machine Translation.
(M. TOMITA, J.G. CARBONELL, U.S.A.) 633

15.00–16.40 Machine Translation V

– English-Malay Translation System: a Laboratory Prototype.
(L.-C. TONG, MALAYSIA) 639
– A Prototype Machine Translation Based on Extracts from Data Processing Manuals.
(E. LUCTKENS, P. FERMONT, BELGIUM) 643
– A Prototype English-Japanese Machine Translation System for Translating IBM Computer Manuals.
(T. TSUTSUMI, JAPAN) 646
– Construction of a modular and portable translation system.
(F. NISHIDA, Y. FUJITA, S. TAKAMATSU, JAPAN) 649
– When Mariko Talks to Siegfried – Experiences from a Japanese/German Machine Translation Project.
(D. RÖSNER, FR GERMANY) 652

Author Index

Abe, Masahiro 280
Ainon, Raja Noor 418
Aiso, Hideo 451
Akama, Seiki 88, 174
Allgayer, Jürgen 356
Alviset, Christophe 566
Appelo, Lisette 313
Arnold, D.J. 297
Asher, Nicholas 540
Ballard, Bruce W. 454
Barnett, Brigitte 435
Bear, John 272
Beesley, Kenneth R. 390
Ben Hamadou, Abdelmajid 286
Berendsen, Egon 612
Black, A.W. 277
Block, Hans-Ulrich 482, 490
Boitet, Christian 423
Brée, D.S. 177
Brietzmann, Astrid 596
Brodda, Benny 421
Bryant, Barrett R. 527
Buchberger, Ernst 387
Bukowski, Jedrzej 429
Carberry, Sandra 29
Carbonell, Jaime G. 162, 587, 633
Chandler, B.J. 329
Chauché, J. 408
Chung, Hee Sung 325
Chytil, Michal P. 208
Dörre, Jochen 551
Dahlgren, Kathleen 216
Dai, Dawei 199
Danlos, Laurence 599
De Roeck, A.N. 581
Dey, Pradip 65
Di Eugenio, Barbara 344
Dinenberg, F.G. 232
Dogil, Grzegorz 615
Domenig, Marc 91
Dunin-Keplicz, Barbara 504
Dyer, Michael G. 247
Dymetman, Marc 511
Edupuganty, Balanjaninath 527
Ehrlich, Ute 596
Eisele, Andreas 551
Elia, Annibale 146
Emerard, Francoise 599
Fábricz, Károly 59
Fass, Dan 341
Fermont, P. 643
Ferrari, Giacomo 42, 473
Friedman, Joyce 199
Fujisaki, Tetsunosuke 412
Fujita, Yoneharu 649
Fum, Danilo 256
Gehrke, Manfred 399
Goeser, Sebastian 235
Goldberg, E. 563
Gross, Maurice 1
Guida, Giovanni 256
Guilbaud, Jean-Philippe 405
Guthrie, Louise 140
Habel, Christopher U. 62
Haberbeck, Rolf 618
Hahn, Udo 497
Hahn, Walther von 520
Hajičová, Eva 184
Hamada, T. 253
Hanakata, Kenji 226, 560
Harbusch, Karin 356
Hasida, Koiti 85
Haugeneder, Hans 399, 482
Hauptmann, Alexander G. 587
Hayes, Philip J. 587
Hefner, David 390
Hellwig, Peter 195
Hendrix, Gary G. 164
Hinrichs, Erhard W. 347
Hitaka, Toru 445
Holden, Natsuko 329
Hori, Koichi 374
Horsfall, Heather Jane 329
Huang, Xiuming 140
Hunze, Rudolf 490
Ilarionov, Ilarion 56
Isabelle, Pierre 115
Isahara, Hitoshi 244
Ishikawa, Tetsuya 13
Ishizaki, Shun 244
Isoda, Michio 451
Jäppinen, H. 461
Jacobs, Paul S. 554
Jaspaert, Lieven 294
Johnson, Dale 527
Johnson, Mark 669
Joshi, Aravind K. 202
Kac, Michael B. 156, 159
Karlgren, Hans 208
Karttunen, Lauri 74
Katagiri, Yasuhiro 621
Kawamori, Masahito 174
Kilbury, James 50
Kittredge, R. 563
Klein, Ewan 669
Kobayashi, Yutaka 605

Kobsa, Alfred 356
Koit, Mare 576
Koktova, Eva 68
Kommenda, Markus 263
Kononenko, I.S. 515
Krauwer, S. 297
Kudo, Ikuo 112
Kuhns, Robert J. 546
Kunii, Tosiyasu L. 325
Kunze, Jürgen 350
Kusaka, Hiroji 241
Lancel, Jean-Marie 536
Langeweg, Simone 612
Laporte, Eric 599
LaPolla, Mark Vincent 168
Leeuwen, Hugo van 612
Lehmann, Hubert 435
Lehtola, A. 461
Lepage, Yves 402
Lesmo, Leanordo 344
Lesniewski, A. 560
Lowden, B.G.T. 581
Luckhardt, Heinz-Dirk 464
Luctkens, E. 643
Lukaszewicz, Witold 504
Macklovitch, Elliott 115
Manaster-Ramer, Alexis 156
Mathieu, Yvette 46, 146
McDowell, Joyce P. 216
McGee Wood, Mary 329
Melby, Alan K. 104
Mergenthaler, E. 235
Munch, Klaus Heje 260
Musha, Hiroyuki 470
Nagao, Makoto 97, 133
Naito, Shozo 621
Nakamura, Jun-ichi 133
Nedobejkine, N. 423
Netter, Klaus 494
Neuhaus, H. Joachim 441
Niedermair, Gerhard T. 593
Niimi, Yasuhisa 605
Nirenburg, Sergei 181, 338, 627
Nishida, Fujio 241, 649
Nitta, Yoshihiko 107
Nomura, Hirosato 112, 127, 621
Novak, Hans-Joachim 570
Nozohoor-Farshi, R. 533
Ooshima, Yoshimitsu 280
Pagès, Pascale 269
Papegaaij, B.C. 432
Pericliev, Vladimir 56
Pershina, E.L. 229
Pinkal, Manfred 368
Pogliano, Paolo 344
Polguère, A. 563
Pounder, Amanda 263
Prodanof, Irina 473
Prószéky, Gábor 365
Pulman, S.G. 277
Raskin, Victor 181, 338, 627
Reddig, Carola 356
Reilly, Ronan 42
Reimer, Ulrich 497
Reithinger, Norbert 356
Rindflesch, Tom 159
Ritchie, Graeme D. 277, 584
Roesner, Dietmar 652
Rohrer, Christian 353
Rosner, M. 297
Rothkegel, Annely 335
Rousselot, Francois 536
Russell, G.J. 277
Ruus, Hanne 20
Ryan, Karen L. 159
Sabah, Gerard 566
Sabatier, Paul 46
Sadler, V. 432
Sakamoto, Yoshiyuki 13
Salton, Gerard 380
Saluveer, Madis 576
Sampson, Geoffrey 151
Satoh, Masayuki 13
Schenk, André 319
Schmauks, Dagmar 356
Schmidt, Paul 307
Sedogbo, Celestin 23
Sgall, Petr 184
Shann, Patrick 91
Sharp, Randall 124
Shieber, Stuart M. 211
Shimazu, Akira 621
Shirai, K. 253
Simonin, Nathalie 536
Slack, Jon M. 476
Smit, R.A. 177
Somers, Harold L. 118
Spang-Hanssen, Ebbe 20
Starosta, Stanley 127
Steiner, Erich 304
Strzalkowski, Tomek 362
Sugimura, R. 507
Suzuki, Emiko 412
Takamatsu, Shinobu 241, 649
Takeda, Koichi 412
Takeichi, Nobuyuki 280

Tanaka, Hozumi 222
Tanaka, Yasuhito 448
Tani, Tadaaki 241
Tasso, Carlo 256
Tennant, Harry 167
Thiel, Manfred 464
Toda, Seinosuke 374
Tombe, L. des 297
Tomita, Masaru 587, 633
Tong, Loong-Cheong 639
Torasso, Pietro 344
Trost, H. 387
Tsujii, Jun-ichi 97, 133, 655
Tsurumaru, Hiroaki 445
Tsutsumi, Taijiro 646
Tucker, Allen B. 181, 627
Urbano, Francesco 344
Uszkoreit, Hans 187
Uzuhara, Shigeru 605
Valkonen, K. 461
Varile, G.B. 297
Vergne, Jacques 269
Vijay-Shanker, K. 202
Wachtel, Tom 35
Wada, Hajime 540
Wahlster, Wolfgang 161, 356
Wang, Weiguo 199
Wedekind, Jürgen 487
Weir, David J. 202
Whitelock, P.J. 329
Wiese, Richard 608
Witkam, A.P.M. 432
Wothke, Klaus 289
Yan, Yongfeng 81
Yasunaga, Hisashi 374
Yokoyama, Shoichi 226, 560
Yoshida, Sho 445, 448
Yusoff, Zaharin 136
Yuura, Katsuhiko. 280
Zajac, Remi 393
Zelinsky-Wibbelt, Cornelia 7
Zernik, Uri 247
Zock, Michael 566
Zoeppritz, Magdalena 435